

Kinder-und Hausmärchen 格林童话

[德国]雅各布·格林 威廉·格林 著 杨武能 杨悦 译
译林出版社





格林童话

[德国]雅各布·格林 威廉·格林 著 杨武能 杨悦 译

KINDER-UND
HAUSMÄRCHEN

译林出版社



图书在版编目(CIP)数据

格林童话／(德)格林兄弟(Grimm,J. und W.)著;杨武能,杨悦译.-南京:译林出版社,1994.7(2004.1重印)

(译林外国儿童文学名著·世界神话童话传奇系列)

书名原文:Kinder-und Hausmärchen

ISBN 7-80567-334-9

I. 格... II. ①格... ②格... ③杨... III. 童话-作品集-德国-近代 IV. I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第28477号

- 书 名 格林童话
作 者 [德国]格林兄弟
译 者 杨武能 杨 悦
责任编辑 施梓云
原文出版 Philipp Reclam Jun. Stuttgart, 1989
出版发行 译林出版社
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
地 址 南京湖南路47号(邮编210009)
集团地址 江苏出版集团(南京中央路165号210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京五四印刷厂
开 本 850×1168毫米 1/32
印 张 10.375
插 页 4
字 数 194千
版 次 2004年1月第2版 2004年1月第1次印刷
书 号 ISBN 7-80567-334-9/I·156
定 价 (精装本)16.50元
- 译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 次

1. 青蛙王子	(1)
2. 傻大胆学害怕	(7)
3. 狼和七只小山羊	(17)
4. 忠诚的约翰	(22)
5. 二流子	(32)
6. 小弟弟和小姐姐	(36)
7. 莴苣姑娘	(44)
8. 亨塞尔与格莱特	(50)
9. 白蛇	(61)
10. 渔夫和他的妻子.....	(66)
11. 勇敢的小裁缝.....	(76)
12. 灰姑娘.....	(87)
13. 谜语.....	(98)
14. 霍勒太太	(103)
15. 小红帽	(108)



16. 布莱梅市的乐师	(113)
17. 魔鬼的三根金发	(117)
18. 自动上菜的桌子、吐金子的毛驴和自个儿 从口袋里蹦出来的棒子	(124)
19. 大拇指	(136)
20. 小精灵	(142)
21. 六只天鹅	(146)
22. 玫瑰公主	(153)
23. 画眉嘴国王	(158)
24. 白雪公主	(165)
25. 名字古怪的小矮人儿	(178)
26. 蜜蜂王后	(182)
27. 三片羽毛	(185)
28. 杂毛丫头	(190)
29. 十二个猎手	(196)
30. 约林德和约林格	(200)
31. 小母鸡之死	(204)
32. 汉斯交好运	(206)
33. 牧鹅姑娘	(213)
34. 乌鸦	(222)
35. 聪明的农家女	(228)
36. 活命水	(232)
37. 万能博士	(239)
38. 两个漫游者	(242)

39. 聪明的小裁缝 (254)
40. 无畏的王子 (259)
41. 魔鬼和他的祖母 (265)
42. 本领高强的四弟兄 (270)
43. 跳舞跳破了的鞋子 (275)
44. 白新娘和黑新娘 (281)
45. 铁汉斯 (287)
46. 思默里山 (296)
47. 聪明的牧童 (299)
48. 星星银元 (302)
49. 极乐世界的童话 (304)
50. 谜语童话 (306)
51. 白雪与红玫 (307)
52. 强壮的汉斯 (315)
53. 林中小屋 (322)
54. 井边的牧鹅女 (329)

1. 青蛙王子

在愿望还能变成现实的古代，有过一位国王。他的女儿个个都长得很漂亮，尤其是那个小女儿，就连什么东西都见过的太阳每次照在她脸上，也要对她的美丽感到惊讶。国王的宫殿附近有一片幽暗的大森林。森林中，在一株老菩提树下，有一口水井。天气很热的时候，小公主常常到森林里去，坐在清凉的井边上，要是感到无聊了，她就取出一个金球来，把它抛到空中然后又接住。这个金球成了她最心爱的玩具。

可有一次，公主伸出手去接金球，它却没落进她的小手中，而是掉到地上，一滚滚到井里去了。公主两眼紧盯着它，可金球还是没影儿啦，因为那水井深得看不见底。她于是哭起来，哭得越来越响，哭得伤心到了极点。就在她这么痛哭不已的时候，突然听见有谁喊她：“公主，你这是怎么啦？你这么大声哭泣，连石头也会心疼的。”公主四处张望，想弄清楚喊声是从哪儿钻出来的，却发现一只青蛙从井水里伸出它那丑陋的大脑袋。“唉，原来是你呀，划水老手，”她说，“我在这儿哭，是因为我的金球掉进井里去了哟。”“别难过，别哭了，”青蛙回答，“我想我有办法帮助你。可要是我把你的金球给捞上来了，你拿什么报答我呢？”“你要什么



都行啊，亲爱的青蛙，”公主说，“我可以给你我的衣服，我的珍珠、宝石，还有我头上戴的这顶金冠。”“你的衣服、你的珍珠宝石和你的金冠，我统统不想要，”青蛙回答，“可要是你喜欢我，就让我做你的朋友，陪你一起玩儿，和你同坐一张小餐桌，同用你的金盘子吃东西，从你的小杯子中喝酒，晚上还睡你的小床——要是你答应这一切，我就愿意下井去，把金球给你捞上来。”“好吧，”公主说，“我答应你所有这些要求，只要你替我找回金球。”话虽如此，她心里却想：“这个傻青蛙吹什么牛！它只配和别的青蛙一起蹲在井里呱呱呱叫，做不了任何人的朋友。”

青蛙呢，得到了许诺就把脑袋往水里一沉，潜下井去，不多一会儿功夫又游到水面上来，嘴里衔着金球。它把球吐在草地上，公主重又见到自己心爱的玩具，说不出有多高兴，一拾起来就飞快地跑了。“等一等！等一等！”青蛙大声喊叫，“把我带上，我可跑不到你那么快呀！”可是它尽管拼命地呱呱呱叫喊，也一点没有用。公主不听它的，很快回到家，不一会儿便把可怜的青蛙忘记啦，它只好又跳回它的井里去。

第二天，公主跟国王和大臣们坐上餐桌，正从她的小金盘子里拿东西吃呐，突然听见啪啦啪啦地，从大理石台阶爬上一个什么东西来，到了上面它便一边敲门一边喊：“公主，小公主，给我开门。”公主跑过去，想看外边谁在叫，打开门一看，却是青蛙蹲在门前。她赶紧关上门，坐回到桌子边，心里怕极了。国王见她心慌意乱的样子，问：“孩子，干吗这

么胆战心惊,该不是门外有个巨人要抓你走吧?”

“唉,不是的,”她回答,“不是巨人,是一只讨厌的青蛙。”“青蛙找你干什么呢?”“唉,好爸爸,昨天我坐在森林中的水井边上玩儿,突然我的金球掉到了水井里。我哭得很伤心,青蛙就替我把它捞了上来。因为它坚持要求,我答应让它做我的朋友。可我压根儿没想到,它真能从水井里爬出来。这会儿它就在门外,想要上我这儿来。”这时候,只听外边又敲起门来,并且在喊:

“小公主啊小公主,
快给我把门开开!
难道你已经忘记,
昨天说过什么话,
在那清凉的井台?
小公主啊小公主,快给我把门开开!”

国王听了说:“你不管答应了什么,都得办到。去,给它开门吧。”公主去打开门,青蛙一蹦就进来了,而且一步一步地紧跟着她。到了椅子前,它蹲在那儿喊道:“抱我上来呀!”公主犹豫不决,直到国王命令她抱。青蛙起先被放在椅子上,它却想上桌子;上了桌子又说:“现在把你的小金盘子推过来一点,我们好一块儿吃。”公主也这么做了,可看样子却很不情愿。青蛙倒是吃得津津有味,她呢却什么都咽不下去。终于,青蛙说:“我吃饱了,也疲倦了,现在抱我去



你的小卧室，整理好你的缎子盖被，咱们躺下睡觉吧。”公主一听哭起来，她怕这只冷冰冰的青蛙，碰都不敢碰它一下，更别提让它在她又漂亮又干净的盖被里睡觉呐。可是国王生气了，说：“在你困难的时候无论谁帮助了你，过后你都不应该瞧不起！”这样，她才用两根指头把青蛙拈起来，放到卧室的一个角落上。可是等她在床上睡好了，它却爬过来说：“我累了，想和你一样舒舒服服睡一觉。抱我上去，要不我告诉你爸爸。”这一来公主真气坏了，一把抓起青蛙，狠命朝墙上摔去：“这下你该老实啦，你这讨厌的家伙！”

谁知它一落在地上，已经不是青蛙，而变成了一位王子，一位长着又美丽又善良的眼睛的王子。于是，遵照国王的旨意，他做了公主亲密的伴侣和丈夫。这时候，他才告诉她，他原来被一个狠毒的妖婆施了魔法，除了公主一个人，谁也不能救他出那水井。明天，他们就要一道回他的王国去。说完，他俩便睡着了。第二天早上，太阳唤醒了他们，门外已驶来一辆八匹白马拉的马车，马头上都插着白色的鸵鸟毛，马身上套的链子金光闪闪。车后边站着王子的仆人，他就是忠诚的亨利。在他的主人被变成一只青蛙的时候，这位忠诚的亨利真叫伤心极了，他让人在自己胸口上箍了三道铁箍，免得他的心难过痛苦得破碎掉。这会儿，马车来接王子回他的王国去。忠诚的亨利扶他夫妇俩上了车，自己又站到车后边，心中因为王子获救而充满了喜悦。他们走了一段路，王子听见后面发出咔嚓咔嚓的响声，像是有什么东西破了。他于是掉过头，大声说：



“亨利，车子破了。”

“不，主人，不是车子，

是我心口上的铁箍；

我的心啊，当你变成

青蛙，困在井里，

真是非常非常痛苦。”

路上，一会儿咔啦响一声又咔啦一声，每次王子都以为是车裂了，其实哩，只是因为主人获得了拯救和幸福，忠诚的亨利一高兴，心口上的三道铁箍全崩掉喽。

2. 傻大胆学害怕

有位父亲养了两个儿子。大儿子聪明又伶俐，事事都能应付自如；小儿子却呆头傻脑，什么也不懂，什么也不学，难怪人家一见他都说：“这个包袱还够他父亲背呀！”遇上有什么事，总得大儿子去办，可要是天晚了，或者深更半夜父亲还叫他去取东西，而且路上又穿过墓地或者其他阴森可怖的地方，他多半就会回答：“啊，不，爸爸，我不去，我害怕哩！”他呀，确实会胆战心惊。有时，夜里围着火炉讲故事，当讲到令人毛骨悚然的时候，听的人经常会说：“啊，真可怕！”小儿子坐在屋角里，听见人们讲“害怕”，却不明白是什么意思。“他们总说‘我害怕！我害怕！’我呢就是从来不害怕。没准儿呐，这是一种本领，一种我完全不会的本领吧。”他心想。

终于有一天，父亲对他说：“你呆在角落里听好了，你已经长得又高又壮，也该学点什么挣钱吃啦。你瞧，你哥哥多肯干；可你呢，真不中用！”“嗨，爸爸，”小儿子回答，“我非常愿意学点本领。对了，要是可以，我很想学习害怕，我真是一点儿还不会害怕哩。”他哥听见这话笑了，心想：亲爱的主呵，我兄弟怎么是这么个傻瓜。他一辈子甭想有出息。俗话说，钩子得早弯，成才看幼时嘛。父亲叹了一口气，回答



小儿子说：“你想学害怕就去学好了，不过靠它你是挣不来饭吃的。”

过了不久，教堂的执事来他家访问，父亲向他诉苦，说他的小儿子糟糕透顶，什么也不会，什么也不学。“您想想，我问他将来打算靠什么挣饭吃，他竟要求去学习害怕！”“如果别的没什么，”执事回答，“那他可以上我那儿学习去。只管送他来好了，我会打磨好他的。”

父亲挺满意，心想：这小子到底会有点治啦。于是，教堂执事把小儿子带回家，交给他打钟的任务。几天后的一个深夜，执事把他从床上叫起来，要他爬到钟楼上去打钟。“你小子该学会害怕啦。”执事想，同时偷偷赶到了他的前面。等小伙子爬上钟楼，转过身来正打算抓打钟的绳子，却看见楼梯上正对着传声口立着一个白色的人影子。“谁在那儿？”他大声问。影子却不回答，一动也不动。“快回答，”小伙子吼道，“要不就滚开，深更半夜的这儿没你的事！”执事呢仍旧站着不动弹，想使小伙子相信他是个鬼怪。小伙子第二次吼：“你在这儿干吗？讲，要是你是个好东西；不讲我摔你下楼去。”执事想：不会这样严重吧，因此仍旧一声不响地站着，活像一根石柱。小伙子又第三次冲他吼，还是没有用，他就猛地一下蹿过去，把鬼怪推下了楼梯，叫他接连滚了十多级，才躺在墙角上不动了。小伙子打完钟回到房里，一句话不讲就上床继续睡觉。执事的太太一等二等总不见丈夫回来，终于感到害怕，就唤醒小伙子问他：“你不知道我丈夫在哪儿吗？他在你前边上钟楼去了。”“不知道。”

小伙子回答，“只是在传声口对面的楼梯上站着个人影子。因为他又不答话又不走开，我想一定是个坏家伙，就把他给推下去了。去看看是不是他呗。要是，我真抱歉。”

执事太太急忙跑去，发现丈夫正躺在墙角落哎哟哎哟叫唤：他的一条腿摔折啦。他妻子把他背下钟楼，随后跑到小伙子的父亲面前大喊大叫：“你那小子闯了大祸！他把我丈夫从钟楼楼梯上往下扔，摔断了一条腿。把你这废物给我领回去吧！”父亲吓坏了，跑来大骂小伙子一顿：“你着了魔怎么的，竟干出这等混账事！”“爸爸，”小伙子回答，“先听我说，我一点儿没有错。他深更半夜站在那里，像个心里有鬼的坏蛋。我不知道是谁，一连三次警告他要么开腔，要么滚开。”“唉，”父亲说，“有你在我只会倒霉。给我走得远远的吧，我不想再看见你。”“好的，爸爸，我很愿意走，只是得等到天亮。天一亮我就离开家去学习害怕，将来也好有一种自己养活自己的本领嘛。”“你爱学什么学什么，”父亲说，“对我反正全一样。这儿有五十个银币，拿去闯荡世界吧，可别告诉任何人你从哪儿去的，你的父亲是谁。我真为你感到羞耻呀。”“好的，爸爸，就照您说的办，如果再没别的要求，我是很容易办到的。”

天亮了，小伙子把五十个银币塞进袋里，走出家门，上了大路。一路上，他口中不住地念叨着：“但愿我会害怕！但愿我会害怕！”迎面走来一个人，听见小伙子自言自语，就陪他走了一段，到了能看见绞架的地方，对他说：“瞧见啦？那儿有棵树，树旁有七个人和绳匠的闺女结了亲，正在学荡



秋千哩。你坐到下边去等着夜晚到来,这样你准能学会害怕的。”“如果没有别的要求,那好办。”小伙子回答,“我要真这么快学会了害怕,我这五十个银币就归你;明儿一早你可得再来啊!”说完,小伙子走到绞架前,坐在被绞死的人底下,等着夜晚来临。由于感到冷,他生起了一堆火。可是半夜里刮着寒风,他尽管有火烤仍旧不暖和。这时风吹得吊着的人相互碰撞,荡来荡去,小伙子就想:嗨,你呆在火堆旁还冷,难怪上边那几位要冻得蹦去蹦来喽。他心肠怪好的,搭起梯子爬到了绞架上,一个接一个地解开绳子,把七个人全放下了绞架。然后他架好柴,吹旺火,把他们抱来围着火堆坐成一圈,让他们暖和暖和。可他们坐在那里一动不动,火烧着了他们的衣服。“喂,小心点,要不我把你们再挂上去。”小伙子说。可死鬼们不听他的,仍旧不哼不哈地让自己的破衣烂衫继续燃烧。这下子他真火了,说道:“你们不当心,我没法再帮你们;我可不愿和你们一道被烧焦。”说着,又挨个儿把死鬼送上绞架。事完后,他坐到火堆旁,睡着了。第二天一早,那人来看他,想得他的五十银币,问他:“怎么样,现在知道什么是害怕了吧?”“不知道,”他回答,“叫我打哪儿知道呢?上边那些家伙口都不开,蠢得让火把穿在身上的破烂也给烧焦了。”那人看出今天是甭想得那五十个银币了,一边离开,一边说:“这样的傻大胆我真还没碰见过。”

小伙子又上了路,重新开始自顾自地念叨:“唉,只要我会害怕就好啦!唉,只要我会害怕就好啦!”一个从背后赶

上来的车夫听见了，问：“你是谁？”“我不知道。”小伙子回答。车夫继续问：“你打哪儿来？”“我不知道。”“谁是你的父亲？”——“我不能告诉你。”——“你一个劲儿在嘀咕些什么？”“唉，”小伙子回答说，“我想要害怕，可没谁能教会我。”“别说蠢话啦！”车夫告诉他，“走，跟我去，看我给你找个住的地方。”

小伙子跟着车夫，傍晚来到一家旅店，他俩打算在里边过夜。在进屋时，小伙子又大声念叨起来：“只要我会害怕就好啦！只要我会害怕就好啦！”店主听见笑起来，说：“要是你真有兴趣，这儿倒有的是机会。”“唉，别扯啦，”店主太太说，“好些个冒失鬼已经送了命。一旦你那漂亮的眼睛再也看不到阳光，那是多么可悲又可惜啊！”小伙子却回答：“不管多么艰难，我还是想学一学；就是为这个我才离家远行的啊！”

他缠住店主不放，直到店主告诉他，离此不远有一座魔宫，谁要是想尝一尝害怕是啥滋味儿，只要去那里呆三个晚上就够了。据说，国王答应把公主许配给敢于住进魔宫的人，而这位公主，无疑是天下最美的少女。在宫里，还藏着巨大的财富，由恶魔们守护着；有勇敢者住进去，魔法就会破除，足以使一个穷光蛋变成大富翁。已经有许多人冒险进去了，但至今没见一个出来。第二天早上，小伙子来到国王面前，说：“要是您允许，我打算去魔宫里呆三夜。”

国王看了看他，觉得小伙子挺不错，回答说：“你还可以请求带三件东西，但绝不能是有生命的。”“那我就请求带进